

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 14 (1938)
Heft: 26

Artikel: Blick auf den Balkan
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-754128>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Bulgarische Tabakarbeiterinnen bei der Mittagspause. Die unter Zückerleitung stehende Fabrik in Sabisbalgar hat den Arbeitern im Fabrikbetrieb Stühle zur Verfügung gestellt. Sie arbeiten nicht mehr in lockender Stellung.
Finis de travail accompli «à la turque». La direction autrichienne de cette fabrique de tabac en Bulgarie a fait un personnel de qualité. Ces ouvrières — que l'on voit ici prenant leur repas — n'ont point fait malheureuses de cette situation.



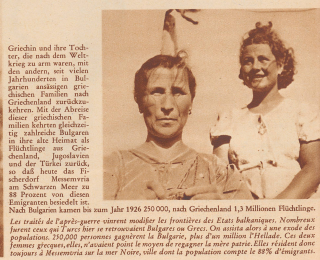
Kampf dem Staub nach in Sarajewo. Der Schlamm des Spritzenwagens wird, an einer Schiene befestigt, geräuschlos hin- und hergeschwungen, so daß die Straße in ihrer ganzen Breite besprengt wird.
La municipalité de Sarajewo ne perdait point une goutte, à l'aiguille au project et l'écoulement des débris est d'un type plus récent.

«Mit den türkischen Erbsenern», erzählt der Hodek (d. h. Pastor und Lehrer), «kann man Ahas in das Land der Bulgaren und bilden während einer langen Reihe von Generationen. Nur der mohammedanische Glaube trennt uns von den Bulgaren, unsere Religion ist dieselbe, unsere Kultur fast gleich. Da es sich um die bulgarischen Familien in unseren Dörfern handelt, wandern in zwei bis drei Monaten gemeinlich in die Türkei aus. Und da wir kein Geld mitnehmen dürfen, verkaufen wir hier unser Hab und Gut die Grundstücke, Häuser, Wollgeschänter und legen den Erlös in Büffeln und Kühen an, die wir in der Türkei wieder verkaufen und um damit eine neue Existenz begründen können.»
Nombre de familles turques résident en Bulgarie. Elles laissent souvent à la suite de l'émigration des familles qui ont converti leur nationalité à la religion musulmane viennent d'être agités par Kemal Atatürk. Dans le cas village on vend ce «habits» précieux, incertain, 10 familles sur 170 vendent leurs biens avant d'émigrer.



Zigeuner mit ihrem Kind. Lange sind noch alle Zigeuner wandernde Völk. Die Balkanstaaten geben sich große Mühe, sie sesshaft zu machen.
Jeune zingane et son enfant. Pour élever les enfants il faut des diplômes et des connaissances. Les gouvernements des Balkans leur ont consacré de nombreux avantages sans fin de les rendre sédentaires.

BLICK AUF DEN BALKAN



Griechin und ihre Tochter, die nach dem Weltkrieg zu dem Vater, mit vielen Lebensmitteln in Bulgarien, managen griechischen Familien nach Griechenland zurückzuführen. Mit der Abreise dieser griechischen Familien kehren gleichzeitig bulgarische Bulgaren in ihre alte Heimat ab. Rückkehr von Griechenland, Population und der Türkei zurück, so daß heute das Fürstentum Mosowien an Schwarzem Meer zu 48 Prozent von diesen Emigranten besiedelt ist.
Nach Bulgarien kamen bis zum Jahr 1926 250.000, nach Griechenland 1,3 Millionen Flüchtlinge.
Les traits de l'après-guerre viennent modifier les traits des États balkaniques. Nombreux furent ceux qui l'ont fait se reconvertir Bulgares ou Grecs. On assiste alors à une exode de population. 250.000 personnes gagnèrent la Bulgarie, plus d'un million l'Italie. Ces deux émigrés grecs, venaient point le moyen de regagner la mère patrie. Elles résident donc toujours à Messemoria sur la mer Noire, ville dont la population compte le 85% d'émigrés.



Die Insel vor der albanischen Küste liegt bis vor wenigen Jahren einem und verlassenen. Seit einigen Sommer haben Rumende die Schönheit dieser Landschaft entdeckt und verbringen hier ihre Ferien. Den Vorübergehenden röhren Einheimische, die nicht an Bord kommen können, an der Mauer haben Sungen befestigt, das Fährschiff auf Deck.
L'enthousiasme des touristes pour la côte adriatique a une influence sur la mentalité des indigènes. Le tourisme est pour eux une bien, une source qui adoucit le royaume. Aux esclaves les indigènes — auxquels l'accès à bord est interdit — tendent vers la rambarde du bateau des produits de pays à 3 mètres au moyen desquels le passage peut être leur marchandise à bord.



Dieser Ausrufer erregt das Ammenblat eines bulgarischen Siedehens. Er rousst die Bevölkerung zusammen und um ihr Kind, was eine hohe Obelisk zu beschreiben für ein Kind.
Comme dans un village de canton de Vaucluse. C'est le cri du public qui donne connaissance des avis et des ordres municipaux de la population des villages bulgares.



Insimten einer Oxykton, die ein wenig Saha hergestellt haben. In diesen da Baum hängen einstrahlen, sind der Händler warten, bis er mit einem Kaufvertrag handelt. In diesem Zeit wird es, wenn in den westlichen Gebieten Population, von Gummiopaken des tschechischen Schahkings Konkursieren.
La boutique du marchand de babouches ne sera bientôt plus, qu'un magasin. Malgré marché les chances de fabrication tabacque montrent le marché yugoslave et font une sérieuse concurrence à son commerce.

Disparu le «pittoresque» des Balkans

Les traits de l'après-guerre morcellent les territoires balkaniques. Plutôt que de changer de nationalité des peuples entiers regagnent la République de la Sublime-Porte. Plus d'un million d'Hellènes rallient la Grèce tandis que près de 250 mille Bulgares quittent leurs provinces devenues grecques. — Les États n'ont pas se créent grands que par leur rapidité à adopter la civilisation moderne. En quelques années la physionomie de Bucarest s'est complètement modifiée. Les paysans yugoslaves ont adopté les caractères de fabrication bulgares, et le tourisme, aux «pittoresques», ne recouvrera bientôt rien de ce qui faisait le charme des Balkans. F. H.



Der alte und der junge Artillerist

Beide waren unter den 3000 Teilnehmern, die vergangenen Samstag und Sonntag zur großen Schützenversammlung der Artillerie nach Lausanne gekommen waren. Der alte Batterieführer Hans Dicht, der im Juli 1914 in Brül eine letzte Inspektion machte, im Gespräch mit dem jungen Feldzeugmeister Kasimir Hans Dörig von der Batterie 76.

La vieille et le jeune garde. Le fourrier Hans Dicht, dans la dernière inspection remontée à juillet 1914, en conversation avec le cap. Hans Dörig de la Batterie 76. Photo prise aux 'Fêtes de l'Artillerie' qui groupèrent à Lausanne, samedi et dimanche derniers, plus de 3000 participants.



Sechs Veteranen

die alle als Stationsvorstand, Rangearbeiter, Maschinenmeister oder Lokomotivführer dabei waren, als vor 50 Jahren die Brüderkühn ihren Betrieb aufnahmen. Von links nach rechts: K. Büchliberger, Nidani, E. Bürgi, Lylfi, A. Grösig, Linderfeld; Durrer, Altmann, Röll, Kasari, P. Santelchi, Meiringen, bei der Jubiläumssfeier am 14. Juni.

Six vices de la vieille. Ces employés ont connu les premiers jours de l'exploitation de la ligne de Brül. Il y a 50 ans et ce titre d'ouvriers les vices héros de la fête commémorative qui se déroula le 14 juin. De s. à d.: K.M., K. Büchliberger (Nidani), E. Bürgi (Lylfi), A. Grösig (Linderfeld), Durrer (Altmann), Röll (Lacroix), et P. Santelchi (Meiringen).



Der Händedruck für den Tessiner Flügelstürmer

Bundesrat Ester wählte zum Finale des Schützenzugs bei. Eine Ehreung unserer Flügelschützen wird am Sonntag die Spindel, Minelli, und Amadio für Lugano, ebenfalls als Vertreter der drei Ländchen des Sonderkantonen Händedruck waren, dann folgten alle anderen. D'ici à demain chacun son tour! Le Conseil fédéral prodigua ses encouragements au sport. Hier c'était M. Hottel qui, à Locarno, félicitait Amberg et Lacroix. Demanche dernier ce fut M. Ester, qui avant le match final de la Coupe suisse, salua le onze national qui défendit nos couleurs dans la Coupe d'Europe. Représentant les trois divisions olympiques de pays, ce furent Minelli, de Crastognon, Lortschler, du Sursès et Amadio, de Lugano, qui les premiers eurent droit à la poignée de main «fédérale».



Fronleichnamprozession in Visperterminen ob Visp im Wallis

La procession de la Fête-Dieu à Visperterminen sur Viège.



So rasten die Fluten durch das Laufental

In Zwingen wurde der größte Teil eines 800-Tonnen großen Holzlagens der dortigen Papierfabrik von der Flut weggeschwemmt und auf die Weiden zerstreut.

Les inondations en pays bâlois et dans le pays bernois. 800 tonnes de bois d'une fabrique de papier de Zwingen sont emportées par La Birse et dispersées dans des champs.



Davos, Gemälde von Ernst Ludwig Kirchner †

Am 15. Juni ist in Davos-Frasenhofen, wo er seit zwanzig Jahren wohnte, Ernst Ludwig Kirchner gestorben. Kirchner, 1880 in Amdorf geboren, gehört zu dem bedeutendsten Ausgänger der modernen Malerei, dessen Einfluss auch in die junge Generation der Schweizer geht. Er war ein krankes Kind, dessen zarte Gesundheit den Strapazen des Krieges nicht mehr gewachsen war, nach Davos. Hier ist die weitere Hilfe seines umherziehenden Werkes entstanden. Ebenso bekannt wie als Maler ist er als Geophiler und Holzschnittler. Er mag deren erinnern werden, daß er Jakob Hiltbrunner's Erzählungen «Neben der Heenseide» illustrierte, zu jener Zeit, da der Dichter in Chavâle war und mit dem besabstehen Maler auf dem Wildboden freundschaftlich verkehrte.

«Davos», tableau par le peintre allemand Ernst Ludwig Kirchner, qui vient de Heinebrun à Davos le 15 juin dernier (1890/1938).